

No. 48852*

**Argentina
and
Peru**

Basic Agreement on cooperation in the field of special activities between the Argentine Republic and the Republic of Peru. Lima, 1 September 2006

Entry into force: *29 April 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de base relatif à la coopération dans le domaine d'activités spéciales entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 1 septembre 2006

Entrée en vigueur : *29 avril 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES ESPACIALES ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DEL PERU

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el "Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú" del 31 de mayo de 1974.

Deseosas de dar un impulso a la cooperación en el área de alta tecnología y en el campo espacial entre los dos países y reconociendo sus ventajas y beneficios.

Teniendo presente los términos del "Tratado sobre los Principios que deben regir las actividades de los Estados en la Exploración y la Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes", del 27 de enero de 1967, del cual ambos países son Parte.

ACUERDAN

Artículo 1

Las Partes impulsarán la cooperación en las áreas de interés mutuo en la explotación y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos vigentes y en el marco de los principios y normativas elaborados por la Comisión de las Naciones Unidas para la Utilización con Fines Pacíficos del Espacio Ultraterrestre (COPUOS).

Las Partes manifiestan la necesidad de trabajar coordinadamente con miras a la convergencia de objetivos en sus respectivos planes espaciales y reconocen para tal fin la necesidad de estudiar la posibilidad de constituir una Agencia Espacial Regional.

Artículo 2

La cooperación en el marco del presente Acuerdo abarcará las siguientes áreas:

1. Ciencia espacial, tecnología espacial, teleobservación de la Tierra mediante el uso de sensores remotos y otras aplicaciones espaciales.
2. Desarrollo, construcción y utilización de estaciones de recepción, seguimiento, telemetría y control de satélites de teleobservación.
3. Desarrollo e integración de redes de intercambio de información de origen espacial.
4. Desarrollo de misiones satelitales conjuntas.
5. Servicios de lanzamiento.
6. Formación, capacitación e intercambio de personal científico y técnico en el área de la tecnología espacial.
7. Participación en proyectos regionales desarrollados en el ámbito del Instituto de Altos Estudios Espaciales Mario Gulich, ubicado en el Centro Espacial Teófilo

Tabanera de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la República Argentina (CONAE) en la provincia de Córdoba, Argentina.

8. Otras áreas a ser acordadas por las Partes.

Artículo 3

Las instituciones encargadas de la ejecución del presente Acuerdo son:

-En lo que concierne a la República Argentina: la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE)

-En lo que concierne a la República del Perú: la Comisión Nacional de Investigaciones y Desarrollo Aeroespacial (CONIDA).

Artículo 4

Las Instituciones Principales de Ejecución identificarán, teniendo en cuenta las áreas de cooperación indicadas en el Artículo 2, los temas de interés mutuo y serán responsables por el desarrollo de programas o proyectos conjuntos en el uso pacífico del espacio ultraterrestre, utilizando los medios e instalaciones disponibles.

Artículo 5

1. Cada uno de los proyectos y programas de cooperación espacial a los que se refiere el Artículo 4 serán implementados a través de la firma de un Memorandum de Entendimiento Específico entre las Instituciones Principales de Ejecución, de acuerdo a sus competencias específicas y las que le otorga este acuerdo marco y de conformidad con las previsiones de las respectivas legislaciones nacionales. Estos Memoranda de Entendimiento Específicos detallarán los objetivos, los procedimientos de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de las Instituciones Principales de Ejecución y de las otras instituciones específicas a quienes se encargue el cumplimiento del Memorandum para cada proyecto o programa.
2. Las Instituciones Principales de Ejecución serán responsables por los costos de sus actividades en la ejecución de los proyectos y programas de cooperación desarrollados en el marco del presente acuerdo. Los Memoranda de Entendimiento Específico mencionados en el inciso 1 podrán incluir acuerdos financieros relacionados con la ejecución de un proyecto de cooperación.
3. Para la ejecución de los programas o proyectos previstos en el marco del Presente Acuerdo, cada Parte conferirá a la otra, en el caso en que no esté en condiciones de cumplir con sus obligaciones en razón de no disponer de los equipos y servicios necesarios, la primera opción de adquisición de bienes y servicios, conforme a las normas requeridas en materia espacial y a costos equivalentes a los de mercado.

Artículo 6

1. La protección de la propiedad intelectual estará regida por las leyes y reglamentaciones de cada una de las Partes, teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia, de los cuales son Parte la República Argentina y la República del Perú.

2. Cada Memorandum de Entendimiento podrá detallar esta protección, a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el marco del presente Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo no interferirá con las actividades de cooperación ni con el cumplimiento por alguna de las Partes de obligaciones derivadas de acuerdos con otros Estados u organismos internacionales.

Artículo 8

Las Partes, de acuerdo con su legislación, promoverán el ingreso y la permanencia de expertos de la otra Parte y harán todos los esfuerzos posibles para facilitar y acelerar la importación y exportación de bienes necesarios para la implementación de programas de cooperación.

Artículo 9

Cualquier controversia relativa a la interpretación y/o la implementación del presente Acuerdo que surja de su ejecución, será resuelta por vía diplomática mediante consulta entre las Partes.

Artículo 10

Cualquier modificación se hará por mutuo consentimiento de las Partes, mediante la vía diplomática, la cual deberá ser congruente con los objetivos del Acuerdo.

Artículo 11

Los datos e información técnica obtenidos a través de la cooperación serán compartidos por las Partes y no serán revelados o transferidos sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

Artículo 12

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación escrita en la que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

Artículo 13


El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (05) años. A partir de ese momento, se prorrogará automáticamente por periodos anuales, salvo que sea denunciado por una de las Partes.

Artículo 14


El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación diplomática. Sus efectos cesarán seis (06) meses después de la recepción de la mencionada notificación. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario.

Hecho en la Ciudad de Lima, al día primero del mes de septiembre de 2006, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR
EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO
DE
LA REPUBLICA ARGENTINA**


**JORGE TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO**

**POR
EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES
DE
LA REPUBLICA DEL PERU**


**JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUDE
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF
SPACE ACTIVITIES BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”, Bearing in mind the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru of 31 May 1974,

Desiring to promote cooperation in the area of high technology and in the field of space activities between the two countries and recognizing its advantages and benefits,

Mindful of the terms of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies of 27 January 1967, to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote cooperation in areas of mutual interest in the exploration and use of outer space for peaceful purposes in accordance with their respective current laws and regulations and within the framework of the principles and norms elaborated by the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space.

The Parties acknowledge the need to coordinate their work with a view to harmonizing the objectives of their respective space plans and, to that end, recognize the need to explore the possibility of establishing a Regional Space Agency.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall cover the following areas:

1. Space science, space technology, remote sensing of the Earth and other space applications;
2. Development, construction and use of receiver stations, monitoring, telemetry and control of remote sensing satellites;
3. Development and integration of networks for the exchange of information from space;
4. Development of joint satellite missions;
5. Launching services;
6. Training and exchange of scientific and technical personnel in the area of space technology;
7. Participation in regional projects carried out by the Mario Gulich Institute for Higher Studies in Space, located at the Teófilo Tabanera Space Centre of the National

Commission on Space Activities (CONAE) of the Argentine Republic in the province of Córdoba, Argentina.

8. Other areas to be agreed upon by the Parties.

Article 3

The institutions responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the Argentine Republic: the National Commission on Space Activities (CONAE)

For the Republic of Peru: the National Commission for Aerospace Research and Development (CONIDA).

Article 4

The principal executing institutions shall identify areas of mutual interest, taking into account the areas of cooperation indicated in article 2 above, and shall be responsible for carrying out joint programmes or projects on the peaceful use of outer space using the means and facilities available.

Article 5

1. Each of the space cooperation programmes and projects referred to in article 4 shall be implemented through the signature of a Specific Memorandum of Understanding between the principal executing institutions, in accordance with their specific competencies and those granted to them under this framework agreement and in accordance with the provisions of their respective national legislation. Such Specific Memorandums of Understanding shall provide details on the objectives, executing procedures and individual and joint responsibilities of the principal executing institutions and other specific institutions entrusted with the implementation of the Memorandum for each project or programme.

2. The principal executing institutions shall be responsible for the costs of their activities in executing cooperation projects and programmes under this Agreement. The Specific Memorandums of Understanding referred to in paragraph 1 may include financial agreements related to the execution of a cooperation project.

3. For the purposes of executing the programmes or projects provided for under this Agreement, each Party shall grant the other, should it be unable to fulfil its obligations for lack of the necessary equipment and services, first option for purchase of goods and services, in accordance with the required standards for space activities and at the equivalent of market prices.

Article 6

1. The protection of intellectual property shall be governed by the laws and regulations of each Party, taking into account their obligations under relevant

international agreements to which the Argentine Republic and the Republic of Peru are parties.

2. Each Memorandum of Understanding may provide details on such protection, in the light of each project or programme carried out under this Agreement.

Article 7

This Agreement shall not interfere with cooperation activities or the fulfilment by either Party of the obligations deriving from agreements with other States or international organizations.

Article 8

The Parties, in accordance with their legislation, shall promote the entry and stay of experts from the other Party and shall make every effort to facilitate and expedite the import and export of items necessary for the implementation of cooperation programmes.

Article 9

Any dispute concerning the interpretation and/or the implementation of this Agreement arising from its execution shall be settled through the diplomatic channel by means of consultation between the Parties.

Article 10

Amendments shall be made by mutual consent of the Parties, through the diplomatic channel, and must be consistent with the objectives of the Agreement.

Article 11

The data and technical information obtained through cooperation shall be shared by the Parties and shall not be disclosed or transferred without the written consent of the other Party.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification in which each of the Parties informs the other, through the diplomatic channel, that it has fulfilled the requirements of its respective domestic legal order necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be automatically renewed for one-year periods, unless it is denounced by one of the Parties.

Article 14

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after the receipt of such notification. Termination shall not affect programmes and projects already under way unless the Parties agree otherwise.

DONE in the city of Lima on 1 September 2006, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minster for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Minster for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
D'ACTIVITÉS SPÉCIALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées les « Parties »;

Tenant compte des dispositions de « l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou » du 31 mai 1974;

Animées du désir d'intensifier la coopération spatiale et de haute technologie entre les deux pays et reconnaissant les gains et avantages qui s'y rattachent;

Gardant à l'esprit les termes du « Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes » du 27 janvier 1967 dont les deux pays sont signataires;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties intensifient la coopération dans les domaines d'intérêt commun en matière d'exploitation et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, conformément aux législations et réglementations en vigueur dans leur pays respectif et dans le cadre des principes et directives élaborés par le Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (COPUOS).

Les Parties expriment la nécessité de coordonner leurs travaux afin de faire converger les objectifs de leurs plans spatiaux nationaux respectifs et reconnaissent devoir étudier la possibilité de construire une agence spatiale régionale afin de concrétiser cette collaboration.

Article 2.

Dans le cadre du présent Accord, la coopération comprend les domaines suivants :

1. Science spatiale, technologie spatiale, observation de la Terre par le biais de la télédétection et d'autres applications spatiales.
2. Conception, construction et exploitation de stations de réception, de suivi, de télémétrie et de contrôle des satellites de télédétection.
3. Création et intégration de réseaux d'échange d'informations d'origine spatiale.
4. Mise en place de missions satellites conjointes.
5. Services de lancement.

6. Programmes de formation, formation et échange de personnel scientifique et technique spécialisé en technologie spatiale.

7. Participation aux projets régionaux mis en œuvre sous l'égide de l'Institut Mario Gulich des hautes études spatiales, situé dans le Centre spatiale Teófilo Tabanera de la Commission nationale des activités spatiales de la République argentine (CONAE) dans la Province de Córdoba (Argentine).

8. Autres domaines de coopération qui doivent être déterminées par les Parties.

Article 3.

Les institutions chargées de l'exécution du présent Accord sont :

En ce qui concerne la République argentine : la Commission nationale des activités spatiales.

En ce qui concerne la République du Pérou : le Comité national pour la recherche et le développement dans le domaine aérospatial (CONIDA).

Article 4.

Tenant compte des domaines de coopération stipulés à l'article 2, les institutions principales d'exécution identifient les thèmes d'intérêt commun et se chargent de l'élaboration des programmes et projets conjoints relatifs à l'utilisation à des fins pacifiques de l'espace extra-atmosphérique au moyen des installations disponibles.

Article 5.

1. Chaque projet et programme de coopération spatiale visé à l'article 4 sont mis en œuvre dans le cadre d'un mémorandum d'accord spécifique signé entre les institutions principales d'exécution, en vertu de leurs compétences spécifiques et de celles dont elles sont investies par le présent Accord de base et conformément des dispositions de leurs législations nationales respectives. Ces mémorandum d'accord spécifiques énumèrent de façon détaillée les objectifs, procédures d'exécution, responsabilités individuelles et collectives des institutions principales d'exécution ainsi que des autres institutions spécifiques chargées de la mise en œuvre du mémorandum pour chaque projet et programme.

2. Les institutions principales d'exécution prennent en charge les coûts des activités menées lors de l'exécution des projets et programmes de coopération mis en place dans le cadre du présent Accord. Les mémorandums d'accord spécifiques visés à l'alinéa 1 du présent article peuvent prévoir des accords financiers relatifs à l'exécution d'un projet de coopération.

3. Aux fins d'exécution des projets et programmes prévus par le présent Accord, l'une des Parties réserve à l'autre, dans le cas-où elle n'est pas en mesure de satisfaire à ses obligations car elle ne dispose pas des équipements ou des services nécessaires, la primauté de l'approvisionnement en biens et services spatiaux, conformément aux normes requises en la matière et aux coûts en vigueur sur le marché.

Article 6.

1. La protection de la propriété intellectuelle est régie par les lois et réglementations nationales de chaque Partie, à la lumière de leurs obligations dans le cadre des accords internationaux en la matière, auxquels sont Parties la République argentine et la République du Pérou.

2. Chaque mémorandum d'accord peut détailler les dispositions relatives à cette protection, à la lumière de chaque projet ou programme mis en place dans le cadre du présent Accord.

Article 7.

Le présent Accord n'interfère pas dans les activités de coopération, ni dans le respect par l'une ou l'autre des Parties de ses obligations relevant d'accords signés avec des États tiers ou des organismes internationaux.

Article 8.

Conformément à sa législation, chaque Partie encourage l'entrée et le séjour des experts de l'autre Partie dans son territoire; elles doivent déployer tous leurs efforts pour faciliter et accélérer l'importation et l'exportation de biens nécessaires à la mise en œuvre des programmes de coopération.

Article 9.

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est réglé par voie de consultation entre elles et par la voie diplomatique.

Article 10.

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. De telles modifications sont communiquées par la voie diplomatique et doivent être conformes aux objectifs de l'Accord.

Article 11.

Les données et informations techniques obtenues dans le cadre de la coopération sont partagées entre les Parties et ne peuvent être révélées ou transmises par l'une des Parties sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 12.

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification écrite, dans laquelle l'une des Parties informe, par la voie diplomatique,

l'autre Partie que les conditions requises par sa législation, en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord, sont remplies.

Article 13.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (05) ans. Il est, par la suite, reconduit automatiquement chaque année, sauf si l'une des Parties le dénonce.

Article 14.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par une notification adressée par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de produire ses effets six (06) mois à compter de la date de réception de la notification susmentionnée. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien les projets et programmes en cours, sauf disposition contraire convenues entre les Parties.

FAIT à Lima, le 1er septembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la
République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE